

ADOMAS MICKEVIČIUS

Bachčisarajus naktį

ADOMAS MICKEVIČIUS

KRIMO SONETAI

Bachčisarajus naktį

TŁUM. MOTIEJUS GUSTAITIS

Skirstosi iš džamijų¹ dievuotųjų² minia,
Izano aidas dingsta pavakarį tylų;
Paraudo susigėdus aušra nuo šviesylų³,
Gaisus nakties karalius kopia į gūžynę⁴.

Dangus, Kalnai, Naktis

Jau žibintuvai žvykso po dangaus tuštynę;
Tarp jų plūkuriuoja vienas debesylų,
Kaip snaudžianti didžgulbė⁵ po ežerą vylų⁶,
Jos sparnai paauksuoti, krūtis sidabrinė.

Čia kipariso⁷ ūksmės⁸ ir menaro tįso,
Toliaus aplink granitų milžinai juoduoja,
Lyg šaitonai susėdę divone⁹ Ebliso¹⁰

Naktis, Medžiai

Po tamsumos pamarške¹¹; kartais sužaibuoja
Kibirkštis ant viršūnės, ir vytim Fariso¹²
Miegantį dangaus mėlį¹³ švyst-švyst sidabruoja.

Naktis, Dangus

¹*džamija* — Mesdžid arba džami — yra tai paprasti mečetai, mahometonų bažnyčios. Jų kampuose iš lauko esti laibučiai, dangun išbėgę kuoreliai, vadinami minaretais bei menarais. Šituos pusiau liemenį perjuosia galerija vardu šurfe, iš kurios muezzinai, t. y. garsintojai, kviečia žmones melstis. Tas iš galerijos giedamasis šauksmas vadinasi izan. Penkis kartus per dieną paskirtomis valandomis girdėti izanas nuo visų minaretų, o grynas-skardus muezzinų balsas maloniai skamba muzulmonų miestų padangėje, ypač jog ten, nebvažinėjant ratais, rami viešpatauja tyluma. (I. Senkowski. Collectanea T, II p. 66). [przypis redakcyjny]

²*dievuotojas* — dievotas, pamaldus žmogus. [przypis edytorski]

³*šviesylas* — šviesulys. [przypis edytorski]

⁴*į gūžynę* — pas mylimąją. [przypis edytorski]

⁵*didžgulbė* — didžioji gulbė. [przypis edytorski]

⁶*vylų* — viliojantį. [przypis edytorski]

⁷*kiparisas* — amžinai žaliuojantis šiltųjų kraštų medis. [przypis edytorski]

⁸*ūksmės* — pavėsis. [przypis edytorski]

⁹*Divan* — pers., daivan arab. — Rytuose reiškia vastybės tarybą, taipgi cilių rinkinį. Pas mus reiškia kilimą arba kaurą. [przypis tłumacza]

¹⁰*Eblisas* — arba Iblis taipgi Garazel reiškia Liuciferį pas mahometonus. [przypis redakcyjny]

¹¹*pamarškė* — palapinė. [przypis edytorski]

¹²*Farisas* — karžygys, pas arabus-beduinus. [przypis redakcyjny]

¹³*mėlis* — mėlynumas. [przypis edytorski]

Ten utwór nie jest objęty majątkowym prawem autorskim i znajduje się w domenie publicznej, co oznacza że możesz go swobodnie wykorzystywać, publikować i rozpowszechniać. Jeśli utwór opatrzony jest dodatkowymi materiałami (przypisy, motywy literackie etc.), które podlegają prawu autorskiemu, to te dodatkowe materiały udostępnione są na licencji Creative Commons Uznanie Autorstwa – Na Tych Samych Warunkach 3.0 PL.

Źródło: <http://wolnelektury.pl/katalog/lektura/mickevicius-krymo-sonetai-bachcisarajus-nakti>

Tekst opracowany na podstawie: Adomas Mickevičius, Krimo sonetai: lietuvių ir lenkų kalbom, tłum. Motiejus Gustaitis, Juozapo Zavadzko sp., Wilniuje 1909.

Wydawca: Fundacja Nowoczesna Polska

Utwór powstał w ramach konkursu „Współpraca w dziedzinie dyplomacji publicznej 2013”, realizowanego za pośrednictwem MSZ RP w roku 2013. Zezwala się na dowolne wykorzystanie utworu, pod warunkiem zachowania ww. informacji, w tym informacji o stosowanej licencji, o posiadaczach praw oraz o konkursie „Współpraca w dziedzinie dyplomacji publicznej 2013”. Publikacja wyraża jedynie poglądy autora i nie może być utożsamiana z oficjalnym stanowiskiem Ministerstwa Spraw Zagranicznych RP. Publikacja parengta įgyvendinant projektą „Wolne Lektury” (<http://wolnelektury.pl>). Skaitmeninė reprodukcija padaryta Fondo „Nowoczesna Polska”/Lietuvos kultūros paveldo — virtualioje erdvėje (<http://www.epaveldas.lt>), pasitelkiant egzempliorių iš bibliotekos kolekcijos. Veikalas sukurtas konkurso, įgyvendinamo 2013 m. bendradarbiaujant su Lenkijos Respublikos Užsienio reikalų ministerija — „Bendradarbiavimas viešosios diplomatijos srityje 2013” („Współpraca w dziedzinie dyplomacji publicznej 2013”) ribose. Leidžiama laisvai naudoti veikalą, su sąlyga, jog bus išsaugota aukščiausia pateikta informacija, taip pat informacija apie taikomą licenciją, teisės turėtojus bei konkursą. Publikacija išreiškia tik autoriaus pažiūrą, todėl negali būti tapatinama su oficialiomis Lenkijos Respublikos Užsienio reikalų ministerijos pažiūromis.

Opracowanie redakcyjne i przypisy: Monika Bogdziewicz, Paulina Choromańska, Wojciech Kotwica.

Okładka na podstawie: [kevin dooley@Flickr](https://www.flickr.com/photos/kevin-dooley/), CC BY 2.0

Wesprzyj Wolne Lektury!

Wolne Lektury to projekt fundacji Nowoczesna Polska – organizacji pożytku publicznego działającej na rzecz wolności korzystania z dóbr kultury.

Co roku do domeny publicznej przechodzi twórczość kolejnych autorów. Dzięki Twojemu wsparciu będziemy je mogli udostępnić wszystkim bezpłatnie.

Jak możesz pomóc?

Przekaż 1% podatku na rozwój Wolnych Lektur: Fundacja Nowoczesna Polska, KRS 0000070056.

Dołącz do **Towarzystwa Przyjaciół Wolnych Lektur** i pomóż nam rozwijać bibliotekę.

Przekaż darowiznę na konto: [szczegóły na stronie Fundacji](#).